

UNIVERSITY COLLEGE LONDON

University of London

EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS

For the following qualifications :-

B.A.

French F4010: Advanced Translation

COURSE CODE : **FREN4010**

UNIT VALUE : **0.50**

DATE : **09-MAY-02**

TIME : **14.30**

TIME ALLOWED : **3 hours**

02-C0491-3-50

© 2002 *University of London*

TURN OVER

ADVANCED TRANSLATION

Answer *BOTH* questions.

1. Translate into English:

« Je n'ai pas de personnalité », me disais-je tristement. Ma curiosité se donnait à tout ; je croyais à l'absolu du vrai, à la nécessité de la loi morale ; mes pensées se modelaient sur leur objet ; si parfois l'une d'elles me surprenait, c'est qu'elle reflétait quelque chose de surprenant. Je préférais le mieux au bien, le mal au pire, je méprisais ce qui était méprisable. Je n'apercevais nulle trace de ma subjectivité. Je m'étais voulue sans bornes : j'étais informe comme l'infini. Le paradoxe, c'est que je m'avisai de cette déficience au moment même où je découvris mon individualité : ma prétention à l'universel m'avait paru jusqu'alors aller de soi, et voilà qu'elle devenait un trait de caractère. « Simone s'intéresse à tout. » Je me trouvais limitée par mon refus des limites. Des conduites, des idées qui s'étaient imposées tout naturellement à moi traduisaient en fait ma passivité et mon défaut de sens critique. Au lieu de demeurer la pure conscience incrustée au centre du Tout, je m'incarnai : ce fut une douloureuse déchéance. La figure que soudain on m'imputait ne pouvait que me décevoir, moi qui avais vécu comme Dieu même, sans visage. C'est pourquoi je fus si prompte à me jeter dans l'humilité. Si je n'étais qu'un individu parmi d'autres, toute différence, au lieu de confirmer ma souveraineté, risquait de se tourner en infériorité. Mes parents avaient cessé d'être pour moi de sûrs garants ; et j'aimais tant Zaza qu'elle me semblait plus réelle que moi-même : j'étais son négatif ; au lieu de revendiquer mes propres particularités, je les subis avec dépit.

SIMONE DE BEAUVOIR

CONTINUED

2. Answer BOTH the (a) and (b) parts of this question.

(a) Translate ONE of the following passages into English:

EITHER (i)

LA PENTE DE LA RÊVERIE

J'étais seul. Tout fuyait. L'étendue était sombre.
Je voyais seulement au loin, à travers l'ombre,
Comme d'un océan les flots noirs et pressés,
Dans l'espace et le temps les nombres entassés.

- 5 Oh! cette double mer du temps et de l'espace
Où le navire humain toujours passe et repasse,
Je voulus la sonder, je voulus en toucher
Le sable, y regarder, y fouiller, y chercher,
Pour vous en rapporter quelque richesse étrange,
10 Et dire si son lit est de roche ou de fange.
Mon esprit plongea donc sous ce flot inconnu,
Au profond de l'abîme il nagea seul et nu,
Toujours de l'ineffable allant à l'invisible...
Soudain il s'en revint avec un cri terrible,
15 Ébloui, haletant, stupide, épouvanté,
Car il avait au fond trouvé l'éternité.

VICTOR HUGO

(extract)

OR (ii)

- De quoi souffres-tu ? Comme si s'éveillait dans la maison sans bruit
l'ascendant d'un visage qu'un aigre miroir semblait avoir figé. Comme si, la
haute lampe et son éclat abaissés sur une assiette aveugle, tu soulevais vers ta
gorge serrée la table ancienne avec ses fruits. Comme si tu revivais tes fugues
dans la vapeur du matin à la rencontre de la révolte tant chérie, elle qui sut,
5 mieux que toute tendresse, te secourir et t'élever. Comme si tu condamnais,
tandis que ton amour dort, le portail souverain et le chemin qui y conduit.

De quoi souffres-tu ?

- De l'irréel intact dans le réel dévasté. De leurs détours aventureux cerclés
d'appels et de sang. De ce qui fut choisi et ne fut pas touché, de la rive du bond
10 au rivage gagné, du présent irréflecti qui disparaît. D'une étoile qui s'est, la
folle, rapprochée et qui va mourir avant moi.

RENÉ CHAR

(b) Write a commentary on the passage you have chosen to translate in part (a) of this question, bringing out the particular challenges the passage presents to the translator and explaining how you have sought to meet these challenges in your translation.

You may answer in English or in French, but no special credit will be given for writing in French rather than in English.